

合衆国委員会委員長代理から日本国  
大使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本職は、本日署名された特殊核物質の賃貸借に関するアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府との間の協定に関する本日付の閣下の書簡に言及いたします。その書簡において、閣下は、ある事項に関する閣下の次の了解を述べられました。

1 合衆国原子力委員会（以下合衆国委員会という）は、同委員会が前記の協定第二条Aの規定に従つて六弗化ウランを日本国政府が雇用した契約者に引き渡す時に、引き渡す六弗化ウランの濃縮度及び純度を同契約者に通告し、かつ、その通告の写を日本国政府に送付するものとする。その契約者に引き渡された六弗化ウランの量、濃縮度及び純度が同契約者

アメリカ合衆国 特殊核物質の賃貸借に関する協定 交換公文

(条・九)

Acting Chairman,  
United States Atomic Energy Commission,  
Washington 25, D.C.

Nov. 23, 1956

My dear Mr. Ambassador:

I refer to your letter dated today, in connection with the Agreement of Lease of Special Nuclear Material Between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan, which was signed today, in which you set forth your understandings on certain matters, as follows:

1. At the time of transfer of uranium hexafluoride from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the United States Commission) to the contractor employed by the Government of Japan in accordance with Article II, paragraph A of the Agreement, the United States Commission shall state to the contractor the en-

と合衆国委員会との間の契約に掲げる仕様に合致しなかつたときは、アメリカ合衆国政府の責任及び補償義務は、同委員会が、その六弗化ウランの返還に対し、同委員会の施設において同仕様に合致する六弗化ウランを引き渡すため合理的な努力を払い、かつ、同仕様に合致しない六弗化ウランの同委員会への返還のため生じた荷造及び輸送のための同契約者の合理的な費用を払いもどすことにみに限定されるものとする。

2 日本国政府は、溶液型研究用原子炉における使用のため賃借する濃縮ウランを含む原子炉用物質の中に生ずるプルトニウム又は副産物が少量であるので、それらの物質についてクレディット又は支払を認められないことが了解され、かつ、合意される。

richment and purity of the uranium hexafluoride transferred and shall furnish a copy of such statement to the Government of Japan. If the quantity, enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred to such contractor does not conform to the specifications contained in the contract between such contractor and the United States Commission, the responsibility and liability of the Government of the United States of America shall be solely limited to the United States Commission, upon return of such uranium hexafluoride, making reasonable efforts to transfer material, at a United States Commission facility, which does conform to such specifications and reimbursing such contractor for the reasonable costs of packaging and transportation incurred by such contractor in returning to the United States Commission any such material which does not conform to such specifications.

2. Since the quantity of plutonium or by-product materials produced in the reactor material containing enriched uranium leased for use in the solution-type research reactor will be small, it is understood and agreed that no credit or payment for such

ただし、その了解は、前記の協定の場合についてのみ日本国政府が同意するものであり、将来締結されることがある賃貸借に関する協定におけるこの問題に関する同政府の立場を害するものではない。

3 前記の協定第二条B及び第三条(b)は、両政府が溶液型研究用原子炉における使用のため日本国政府が賃借する濃縮ウランの分析を行う分析者を選定することを定めている。同協定の両当事者は、必要な分析を行うことができる商業的分析者の利用の可否を確認する十分な時間がなかつたので、事前に特定の分析者について合意することなく、分析者の選定に関する規定を設けた。分析が必要となつたときに、その業務を行う商業的分析者を利用することができないかもしれないことが認められる。

したがつて、分析が行われるべきときに、満足な商業的分析者を利用することができない場合には、

materials shall be given the Government of Japan. However, such understanding is agreed to by the Government of Japan only in the case of the present Agreement, and shall not prejudice the position of the Government of Japan with regard to this subject under such lease agreements as may be entered into in the future.

3. Article II, paragraph B and Article III, sub-paragraph (b) of the Agreement provide that our two Governments will select an analyst to perform analyses of enriched uranium leased to the Government of Japan for use in the solution-type research reactor. The Parties to the Agreement included provisions for the selection of an analyst without agreeing, in advance, upon a specific analyst since there was not sufficient time to ascertain the availability of commercial analysts who could perform the required analyses. It is recognized that at the times an analysis is required, it is possible that commercial analysts may not be available to perform this service.

It is understood and agreed, therefore, that if satisfactory commercial analysts are not available

両当事者は、合衆国の民間の機関が操作する合衆国委員会の施設であつて適当な設備を有するものにおいて必要な分析を行わせるため、その施設を操作するそれらの機関の一を選定することに同意すべきことが、了解され、かつ、合意される。現在におけるそれらの機関の例は、次のとおりである。

- (1) テネシー州オーク・リッジのオーク・リッジ国立研究所及びケンタッキー州パドゥカの施設を操作するユニオン・カーバイド原子核会社
- (2) オハイオ州ボーツマスの施設を操作するグッドイヤー原子力会社
- (3) ワシントン州ハンフォードの施設を操作するジェネラル・エレクトリック会社
- (4) イリノイ州レモントのアルゴンヌ国立研究所を操作するシカゴ大学

4 前記の協定第五条の規定に関し、同条は、日本国政府がその同意なしでアメリカ合衆国の裁判所の管轄に服することを意味することを目的とするものではないことが了解される。

at the times an analysis is to be performed, the Parties agree to select one of the United States private organizations, which operates a United States Atomic Energy Commission installation having appropriate facilities, to perform the necessary analyses at the Commission installation it operates. Present examples of such organizations are:

- (1) Union Carbide Nuclear Company, which operates Oak Ridge National Laboratory at Oak Ridge, Tennessee, and the installation at Paducah, Kentucky.
- (2) Goodyear Atomic Corporation, which operates the installation at Portsmouth, Ohio.
- (3) General Electric Company, which operates the installation at Hanford, Washington.
- (4) University of Chicago, which operates the Argonne National Laboratory at Lemont, Illinois.

4. With respect to Article V of the Agreement, it is understood that this Article is not intended to mean that the Government of Japan shall, without its consent, be subject to the jurisdiction of the courts of the Government of the United States of America.

(条・九)

本職は、前記の事項に関するわれわれの了解を確認いたします。

千九百五十六年十一月二十三日

委員長代理 ハロルド・S・ヴァンス

日本国大使 谷 正之閣下

日本国大使から合衆国委員会委員長  
代理にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の協定に言及し、同協定を締結するための交渉において到達された次の了解を述べ、光榮を有します。

I would like to take this opportunity to confirm our understanding of the matters set forth above.

Sincerely yours,

(Harold S. Vance)

Acting Chairman

His Excellency

Mr. Masayuki Tani

Ambassador of Japan

Washington, D.C.

November 23, 1956

My dear Mr. Vance:

I have the honor to refer to the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today, and to state the

往  
簡

前記の協定第二条Eによれば、日本国政府は、同協定に基いて同政府の賃借した濃縮ウランを含むすべての原子炉用物質を千九百六十年九月三十日より前のいかなる時にも返還することができ、また、同物質がそのようにして返還されなかつたときは、いかなる場合にも千九百六十年九月三十日又は同協定の終了の時のいずれか早い方の時に同物質を返還すべきこととなつてゐる。さらに、そのすべての原子炉用物質は、別段の合意がある場合を除くほか、同時に返還されるべきことが了解される。

貴下が前記の了解を確認されれば幸であります。

千九百五十六年十一月二十三日

日本国大使 谷 正之

合衆国原子力委員会委員長代理

ハロルド・S・ヴァンス貴下

following understandings which have been reached during our negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

Article II, paragraph E of the Agreement, contemplates that the Government of Japan may return all of the reactor material containing enriched uranium leased to the Government of Japan under the Agreement at any time prior to September 30, 1960 and, if such material has not so been returned, that the Government of Japan shall return such material, in any event, on September 30, 1960 or upon the termination of the Agreement, whichever first occurs. It is further understood that all such material shall be returned at the same time, unless otherwise agreed.

It would be greatly appreciated, if you would be good enough to confirm the above understandings.

Sincerely yours,

Masayuki Tani  
Ambassador of Japan

The Honorable  
Harold S. Vance,  
Acting Chairman,  
United States Atomic Energy Commission,

合衆国委員会委員長代理から日本国  
大使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本職は、本日署名された特殊核物質の賃貸借に関するアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府との間の協定に関する本日付の閣下の書簡に言及いたします。その書簡において、閣下は、同協定に関する次の了解を述べられました。

前記の協定第二条Eによれば、日本国政府は、同協定に基いて同政府が賃借した濃縮ウランを含むすべての原子炉用物質を千九百六十年九月三十日より前のいかなる時にも返還することができ、また、同物質がそのようにして返還されなかつたときは、いかなる場合にも千九百六十年九月三十日又は同協定の終了の時のいずれか早い方の時に同物質を返還すべきこととなっている。さらに、そのすべての原子炉用物質は、別段の合意がある場合を除くほか、同

(条・九)

Washington 25, D.C.

Nov. 23 1956

My dear Mr. Ambassador:

I refer to your letter dated today, in connection with the Agreement of Lease of Special Nuclear Material Between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan, which was signed today, in which you set forth the following understandings reached with respect to the Agreement:

Article II, paragraph E of the Agreement, contemplates that the Government of Japan may return all of the reactor material containing enriched uranium leased to the Government of Japan under the Agreement at any time prior to September 30, 1960 and, if such material has not so been returned, that the Government of Japan shall return such material, in any event, on September 30, 1960 or upon the termination of the Agreement, whichever first occurs. It is further under-

時に返還されるべきことが了解される。

本職は、前記の事項に関するわれわれの了解を確認いたします。

千九百五十六年十一月二十三日

委員長代理 ハロルド・S・ヴァンス

日本国大使 谷 正之閣下

stood that all such material shall be returned at the same time, unless otherwise agreed.

I would like to take this opportunity to confirm our understandings of the matter set forth above.

Sincerely yours,

(Harold S. Vance)  
Acting Chairman

His Excellency

Mr. Masayuki Tani  
Ambassador of Japan  
Washington, D.C.



特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の協定第一条の特例に関する交換公文

昭和三年五月八日ワシントンで署名

昭和三年五月一七日国会承認

昭和三年五月二〇日効力発生の内閣決定

昭和三年五月二〇日法律上の手続完了の通報

昭和三年五月二〇日公布(条約第七号)

昭和三年五月二〇日効力発生

日本国臨時代理大使から合衆国原子力委員会にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十

アメリカ合衆国

特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の協定第一条の特例に関する交換公文

My dear Mr. Hall:

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING  
EXCEPTION TO ARTICLE I OF THE  
AGREEMENT OF LEASE OF SPECIAL  
NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE  
UNITED STATES ATOMIC ENERGY  
COMMISSION ACTING ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA

*Signed at Washington, May 8, 1957*

*Approved by the diet, May 17, 1957*

*Entry into force decided by the cabinet, May 20, 1957*

*Notification of legal procedures completed, May 20,*

*1957*

*Promulgated, May 20, 1957*

*Entered into force, May 20, 1957*

May 8, 1957

(条・十)

六年十一月二十三日に署名された特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の協定に關し、次のとおり申し述べる光榮を有します。

この協定の第一条は、合衆国委員会が、溶液型研究用原子炉の操作における使用のため、原子炉用物質に含まれるべき同位元素U—二三五を十九・五パーセントから二十パーセントまでの間に濃縮したウランを日本国政府に賃貸することに同意することを定めている。

しかしながら、前記の濃縮度についての規格は、原子炉のためのフィッション・チェーンバーにおける使用のため日本国政府に賃貸されるウランの濃縮度には必ずしも適用されるものでないこと、このウランの濃縮度は、二十パーセントをこえてはならないこと及び両当事者は、このウランの同位元素U—二三五の濃縮度について隨時合意することができることが了解される。

本使は、さらに、この書簡が、前記の了解を確認する貴官の返簡とともに、この問題についての合意を構成するものとみなされ、この合意が、その実施のため

With reference to the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on November 23, 1956, I have the honor to state as follows:

Article I of this Agreement provides that the United States Commission agrees to lease to the Government of Japan uranium enriched in the isotope U-235 to nineteen and one-half per cent to twenty per cent to be contained in reactor material for use in the operation of the solution type research reactor.

It is understood, however, that the above enrichment specifications shall not necessarily apply to the enrichment of the uranium leased to the Government of Japan for use in fission chambers for the reactor, that the enrichment of such uranium shall not exceed twenty per cent (20%), and that the Parties may agree, from time to time, as to the enrichment in the isotope U-235 of such uranium.

I have further the honor to propose that this letter together with your letter in reply confirming the above understanding should be regarded as constituting an agreement

必要な法律上の手続が日本国において完了した旨を日本国政府が合衆国委員会に通報する日に効力を生ずべきことを提案する光栄を有します。

千九百五十七年五月八日

臨時代理大使 下田武三

合衆国原子力委員会 ジョン・A・ホール殿

合衆国原子力委員会から日本国臨時  
代理大使にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百五十六年十一月二十三日に署名された特殊核物質の賃貸借に関するアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府との間の協定に関する本日付の貴下の次の書簡を受領したことを確認いたします。

in this matter, which shall come into force on the date the Government of Japan informs the United States Commission that necessary legal procedures have been completed in Japan for giving effect to such Agreement.

Sincerely yours,

Takeso Shimoda

Chargé d'Affaires ad interim

Mr. John A. Hall,  
United States Atomic Energy Commission,  
Washington 25, D. C.

May 8, 1957.

My dear Mr. Shimoda:

I acknowledge receipt of your letter dated today, in connection with the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan, which was signed on November 23, 1956, which reads as follows:

来  
簡

アメリカ合衆国

特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の協定第一条の特例に関する交換公文

本使は、千九百五十六年十一月二十三日に署名された特殊核物質の貸貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の協定に関し、次のとおり申し述べ光榮を有します。

この協定の第一条は、合衆国委員会が、溶液型研究用原子炉の操作における使用のため、原子炉用物質に含まれるべき同位元素U—二三五を十九・五パーセントから二十パーセントまでの間に濃縮したウランを日本国政府に貸貸することに同意することを定めている。

しかしながら、前記の濃縮度についての規格は、原子炉のためのフィッシャーン・チェーンバーにおける使用のため日本国政府に貸貸されるウランの濃縮度には必ずしも適用されるものでないはと、このウランの濃縮度は、二十パーセントをこえてはならないこと及び両当事者は、このウランの同位元素U—二三五の濃縮度について随時合意することができることが了解される。

本使は、さらに、この書簡が、前記の了解を確認する貴官の返簡とともに、この問題についての

“With reference to the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on November 23, 1956, I have the honor to state as follows:

Article I of this Agreement provides that the United States Commission agrees to lease to the Government of Japan uranium enriched in the isotope U-235 to nineteen and one-half per cent to twenty per cent to be contained in reactor material for use in the operation of the solution type research reactor.

It is understood, however, that the above enrichment specifications shall not necessarily apply to the enrichment of the uranium leased to the Government of Japan for use in fission chambers for the reactor, that the enrichment of such uranium shall not exceed twenty per cent (20%), and that the Parties may agree, from time to time, as to the enrichment in the isotope U-235 of such uranium.

I have further the honor to propose that this letter together with your letter in reply confirming the above

合意を構成するものとみなされ、この合意が、その実施のため必要な法律上の手続が日本国において完了した旨を日本国政府が合衆国委員会に通報する日に効力を生ずべきことを提案する光榮を有します。

本官は、合衆国原子力委員会に代つて前記の了解を確認いたします。したがつて、貴下の書簡及びこの返簡は、この問題についての合意を構成するものとみなされるものとし、その合意は、その実施のため必要な法律上の手続が日本国において完了した旨を日本国政府が合衆国委員会に通報する日に効力を生ずるものといたします。

千九百五十七年五月八日

合衆国原子力委員会 ジョン・A・ホール

日本国臨時代理大使 下田武三殿

understandings should be regarded as constituting an agreement in this matter, which shall come into force on the date the Government of Japan informs the United States Commission that necessary legal procedures have been completed in Japan for giving effect to such agreement."

I would like to take this opportunity to confirm the above understanding on behalf of my Commission. Accordingly, your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement in this matter, which shall come into force on the date the Government of Japan informs the United States Commission that necessary legal procedures have been completed in Japan for giving effect to such agreement.

Sincerely yours,

John A. Hall

Mr. Takeso Shimoda,

Chargé d'Affaires ad interim of Japan,  
Washington, D. C.

特殊核物質の賃貸借に関する日本  
国政府とアメリカ合衆国政府を代  
表して行動する合衆国原子力委員  
会との間の協定に基づいて賃借し  
た濃縮ウランの返還期限の延長に  
関する交換公文

昭和三五年八月二四日ワシントンで  
昭和三五年八月二四日効力発生

日本国大使館参事官から合衆国原子力  
委員会国際局長代理にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百五十  
五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用  
に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政  
府との間の協定に基づき千九百五十六年十一月二十三

アメリカ合衆国

特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の協定に  
基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES FOR RETAINING  
THE ENRICHED URANIUM LEASED  
UNDER THE AGREEMENT OF LEASE  
OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
JAPAN AND THE UNITED STATES  
ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING  
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA

*Dated at Washington, August 24, 1960*  
*Entered into force, August 24, 1960*

August 24, 1960

My dear Mr. Kratzer:

I have the honor to refer to the Agreement of Lease  
of Special Nuclear Material between the Government of  
Japan and the United States Atomic Energy Commission

日に署名された特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の協定に言及する光榮を有します。千九百五十五年の協力協定は、千九百五十八年六月十六日に署名されて、千九百五十八年十月九日に署名された議定書により改正された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全部代替されました。

賃貸借協定第二条Eは、別段の合意がある場合を除き、日本国政府は、同協定に基づいて賃借した濃縮ウランを千九百六十年九月三十日に又はいかなる場合にも同協定の終了の時に返還すべきことを規定しています。第六条は、賃貸借協定は、千九百五十五年十一月十四日に署名された協力協定（将来改正され又はこれに代わるものを含む。）の期間が満了し、又は同協定が廃棄されるまで効力を存続することを規定しています。千九百五十五年の協定は、前記のとおり、千九百五十八年の協定により代替されました。同協定の期限は、十年であります。

Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on November 23, 1956, pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed on November 14, 1955. The 1955 Agreement for Cooperation was superseded in its entirety on December 5, 1958, by the Agreement for Cooperation between the Government of the Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed on June 16, 1958, as amended by the Protocol signed on October 9, 1958.

Article II, paragraph E of the Lease Agreement provided that, unless otherwise agreed, the Government of Japan shall return the enriched uranium leased under the Lease Agreement on September 30, 1960, or, in any event, upon the termination of the Lease Agreement. Article VI provides that the Lease Agreement shall remain in force until the Agreement for Cooperation signed November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated. The 1955 Agreement, as stated above, has been superseded by the 1958 Agreement, the term of which is ten years.

日本国政府は、賃借した物質を千九百六十年九月三十日の後も保持することを希望します。よつて、日本国政府は、賃借した物質をいかなる場合にも賃貸借協定の廃棄又は満了の時に返還するものとするに及ぶその廃棄又は満了前のいかなる時にも返還することができることを条件として、別段の合意がある場合を除き、千九百六十八年九月三十日まで同物質を保持することができるよう、賃貸借協定の両当事者が合意することを提案いたします。

アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会が前記の提案を受諾されるときは、本官は、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡を、日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の賃貸借協定第二条Eの規定に基づく合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

千九百六十年八月二十四日

参事官 安川 壮

アメリカ合衆国

特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の協定に基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文

The Government of Japan wishes to retain the leased material beyond September 30, 1960. The Government of Japan therefore proposes that the Parties to the Lease Agreement agree that the Government of Japan may retain the Leased material until September 30, 1968, unless otherwise agreed, provided that the material, in any event, shall be returned upon termination or expiration of the Lease Agreement, and may be returned at any time prior to such termination or expiration.

If the above proposal is acceptable to the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, I suggest that this letter and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an Agreement pursuant to Article II paragraph E, of the Lease Agreement between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,  
Takeshi Yasukawa  
Counselor



アメリカ合衆国

特殊核物質の貸借に関する合衆国原子力委員会との間の協定に基づいて貸借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文

五二二六

合衆国原子力委員会国際局長代理

M・B・クラッツァー殿

合衆国原子力委員会国際局長代理から

日本国大使館参事官にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの次のとおりの貴下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本官は、千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づき千九百五十六年十一月二十三日に署名された特殊核物質の貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の協定に言及する光栄を有します。千九百五十五年の協力協定は、千九百五十八年六月十六日に署名されて、千九百五十八年十月九日に署名された議定書により改正された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全部代

Mr. M. B. Kratzer, Acting Director

Division of International Affairs

United States Atomic Energy Commission

Washington, D. C.

My dear Mr. Yasukawa:

Aug. 24, 1960

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated today, which reads as follows:

"I have honor to refer to the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on November 23, 1956, pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed on November 14, 1955. The 1955 Agreement for Cooperation was superseded in its entirety on December 5, 1958, by the Agreement for Cooperation between the Government of

替されました。

賃貸借協定第二条Eは、別段の合意がある場合を除き、日本国政府は、同協定に基づいて賃借した濃縮ウランを千九百六十年九月三十日に又はいかなる場合にも同協定の終了の時に返還すべきことを規定しています。第六条は、賃貸借協定は、千九百五十五年十一月十四日に署名された協力協定（将来改正され又はこれに代わるものを含む。）の期間が満了し、又は同協定が廃棄されるまで効力を存続することを規定しています。千九百五十五年の協定は、前記のとおり、千九百五十八年の協定により代替されました。同協定の期限は、十年であります。

日本国政府は、賃借した物質を千九百六十年九月三十日の後も保持することを希望します。よつて、日本国政府は、賃借した物質をいかなる場合にも賃貸借協定の廃棄又は満了の時に返還するものとするに及びその廃棄又は満了前のいかなる時にも返還することができることを条件として、別段の合意がある場合を除き、千九百六十八年九月三十日まで同物質を保持することができるように、賃貸借協定の

(条・十五)

Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed on June 16, 1958, as amended by the Protocol signed on October 9, 1958.

"Article II, paragraph E of the Lease Agreement provides that, unless otherwise agreed, the Government of Japan shall return the enriched uranium leased under the Lease Agreement on September 30, 1960, or, in any event, upon the termination of the Lease Agreement. Article VI provides that the Lease Agreement shall remain force until the Agreement for Cooperation signed November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated. The 1955 Agreement, as stated above, has been superseded by the 1958 Agreement, the term of which is ten years.

"The Government of Japan wishes to retain the leased material beyond September 30, 1960. The Government of Japan therefore proposes that the Parties to the Lease Agreement agree that the Government of Japan may retain the leased material until September 30, 1968, unless otherwise agreed, provided that the material, in any event, shall be returned upon termination or expiration of the Lease Agreement, and may be returned at any time prior to such termination or

アメリカ合衆国

特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の協定に  
基づいて貸借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文

五十四

両当事者が合意することを提案いたします。

アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会が前記の提案を受諾されるときは、本官は、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡を、日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の賃貸借協定第二条Eの規定に基づく合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本官は、前記の提案に同意することを貴下に通報するとともに、貴下の書簡及びこの返簡を、アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府との間の合意を構成するものとみなすことを確認することを選びとするものであります。

千九百六十年八月二十四日

国際局長代理 M・B・クラッツアー

日本国大使館参事官

安川 壮殿

expiration.

"If the above proposal is acceptable to the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, I suggest that this letter and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement pursuant to Article II paragraph E, of the Lease Agreement between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America."

I am pleased to advise you that we agree to the proposal set forth above, and to confirm that your letter and this reply shall be considered as constituting an agreement between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan.

Sincerely yours,

M. B. Kratzer, Acting Director  
Division of International Affairs

Mr. Takeshi Yasukawa  
Counselor, Embassy of Japan  
2514 Massachusetts Avenue, N. W.  
Washington, D. C.